



Targamh
Art Of Translation

English ↔ Arabic ↔ French

Glossary of Political Phrases

معتصم الحارث الضوي

Accepts the financial report

توافق على التقرير المالي

Accepts with appreciation the offer

تقبل مع التقدير العرض

Accepts with deep appreciation the invitation

تقبل مع بالغ التقدير الدعوة

Accepts with gratitude the generous offers

تقبل مع الامتنان العروض السخية

Accordingly recommends that the Security Council should reconsider

توصي بناء على ذلك بأن يعيد مجلس الأمن النظر في

Acknowledges that the formulation and implementation

تتعترف بأن وضع وتنفيذ...

Acknowledges with appreciation the assistance

إذ تعترف مع التقدير بالمساعدة

Acknowledging the role

إذ تعترف بالدور

Acting in accordance with the recommendation

إذ تتصرف وفقا للتوصية ؛ عملا منها بالتوصية

Addresses a solemn appeal to all States

توجه نداء رسميا إلى جميع الدول

Adhering to the recommendations

التزاما منها للتوصيات ؛ إذ تلتزم التوصيات ؛ إذ تتقيد بالتوصيات

Adopts and proclaims the International Declaration

تعتمد وتصدر الإعلان الدولي

Affirming its belief that

إذ تؤكد اعتقادها بأن

Affirming that matters not regulated by this Convention continue to be governed by the rules and principles of general international law,

وإذ تؤكد أن قواعد ومبادئ القانون الدولي المطبق عموما ستظل تحكم المسائل التي لا تنظمها هذه الاتفاقية

Affirming the importance

إذ تؤكد أهمية

Affirms once again its recognition

تؤكد مرة أخرى اعترافها

Affirms the right

تؤكد الحق

Again appeals for generous direct contributions

تدعو من جديد إلى تقديم تبرعات مباشرة سخية

Again calls upon the racist regime

تطلب من جديد إلى النظام العنصري

Again draws the attention of the Security Council

توجه مرة أخرى نظر مجلس الأمن

Again pledges its solidarity

تؤكد من جديد تضامنها

Again reiterates the firm intention

تكرر من جديد عزمها الوطيد على

Again requests all States

تطلب مرة أخرى من جميع الدول

Agreeing with the observations

إذ توافق على الملاحظات

Agrees further that

توافق كذلك على ان

Agrees to the arrangements

توافق على الترتيبات

Alarmed at the frantic efforts

إذ تثير جزعها الجهود المحمومة ؛ إذ يهولها...

Alarmed by the threat

إذ يثير جزعها التهديد

Also decides that the election of officers

تقرر أيضا أن انتخاب أعضاء المكتب

Also endorses the observations

تؤيد أيضا الملاحظات

Also invites the Economic and Social Council

تدعو أيضا المجلس الاقتصادي والاجتماعي

Also notes with appreciation the Secretary-General's intention

تلاحظ أيضا مع التقدير عزم الأمين العام على

Also taking into consideration the relevant part

إذ تأخذ في اعتبارها أيضا الجزء ذا العلاقة
Also welcomes the progress

ترحب أيضا بالتقدم
Amends the Staff Regulations

تعديل النظام الأساسي للموظفين

Anxious that

حرصا منها على أن ؛ إذ تحرص على ان

Anxious to expedite and facilitate the convening of the political conference

حرصا منها على تعجيل وتيسير عقد المؤتمر السياسي ؛ حرصا منها على الإسراع بعقد المؤتمر السياسي
وتيسير أمر عقده

Appeals once again to all States

تناشد مرة أخرى جميع الدول

Appeals to all Member States

تناشد جميع الدول الأعضاء

Appeals with a sense of urgency to Governments

تناشد على وجه الاستعجال الحكومات

Applauds the award

تعرب عن سرورها لمنح...

Applauds the award

تعرب عن سرورها لمنح

Appoints Mr. Kurt Waldheim Secretary-General

تعين السيد كورت فالدهايم أمينا عاما

Appreciating that

إذ تدرك أن

Appreciating the efforts

تقديرًا منها للجهود ؛ إذ تقدر الجهود

Approves in principle the Secretary-General's proposal

توافق من حيث المبدأ على اقتراح الأمين العام

Approves the first report

توافق على التقرير الأول

Asserting that

إذ تؤكد أن

Asserts the fundamental importance

تؤكد الأهمية الأساسية

Assures the people

تؤكد لشعب ... ؛ تطمئن شعب ... إلى أن

Assures the people

تؤكد لشعب ... ؛ تطمئن شعب ... إلى أن

Attaching great importance to the training

Attaching particular importance to the question

Authorizes the Special Committee

Awaits with interest the draft agenda

Aware also of the need

Aware that

Bearing further in mind the principle

Bearing in mind also the important contribution

Bearing in mind further that

Bearing in mind that

Bearing in mind the needs

Bearing in mind the results

Being advised that

Being aware, moreover, that

Being deeply concerned that

Being of the view that

Believes it essential that

Believes that

Believing further that

Believing in the necessity of

Call anew for the early convening

تطلب مجددا إلى جميع الدول الحائزة للأسلحة النووية
Calls anew upon all nuclear-weapon States

تنبه إلى الأهمية الحيوية (أو الحاسمة)
Calls attention to the vital importance

تدعو إلى الإسراع بإكمال
Calls for the speedy completion

تدعو إلى الإسراع بإكمال
Calls for the speedy completion

توجه نظر المجتمع الدولي
Calls the attention of the International Community

تطلب إلى الحكومات
Calls upon the Governments

تدين ادانة قاطعة المسؤولين ; تدين بشكل قاطع المسؤولين
Categorically condemns those responsible

توجه اللوم إلى الحكومات ; تلوم الحكومات
Censures the Governments

إذ تدرك أيضا أن
Cognizant also that

إذ تدرك أن
Cognizant of the fact that

إذ تحتفل بذكرى مرور عشرين عاما ; إذ تحيي ذكرى
Commemorating the 20th anniversary

...

إذ تثني على بطولة ... ; إذ تشيد بـ ... ; إذ تنوه بـ...
Commending the heroism

إذ تثني على بطولة ; ... إذ تشيد بـ ... ; إذ تنوه بـ
Commending the heroism

إذ تثني على بطولة ... ; إذ تشيد بـ ... ; إذ تنوه بـ
Commending the heroism

تثني على جميع الوكالات الخيرية
Commends all voluntary agencies

تتزي لنتظر أو أنظار ; تعرض مع الثناء على نظر أو أنظار
Commends to the attention

تثني مع التقدير على
Commends with appreciation the Secretary-General's report

تقرير الأمين العام

تثني على الأمين العام ، تهنيء
Compliments the Secretary-General

إذ يساورها القلق لاستمرار وفود اللاجئين
Concerned about the continuing influx of refugees

اللاجئين؛ إذ يقلقها استمرار وفود اللاجئين

إذ يساورها القلق أيضا لأن ; إذ يقلقها أيضا أن
Concerned also at the fact

إذ تخلص إلى أن ; وقد خلصت إلى أن
Concluding that

إذ توافق على الاقتراحات ; إذ تؤيد الاقتراحات
Concurring with the proposals

توافق على الملاحظات
Concurs with the observations

تدين مرة أخرى السياسات
Condemns once again the policies

تدين النظام العنصري
Condemns the racist régime

إذ تأمل أملا وطيدا في أن
Confident in the hope that

ثقة منها بأن ; لما كانت واثقة من أن أو بأن
Confident that

إذ تؤكد الأهمية الكبرى
Confirming the great importance

تقر التعيين ; تثبت التعيين
Confirms the appointment

تهني منظمة الأمم المتحدة للطفولة
Congratulates the United Nations Children's Fund

ادراكا منها لاستمرار الحاجة ; إذ تدرك الحاجة المستمرة ; إذ
Conscious of the continued need

تعي...

Conscious that إذ تدرك أن ؛ إذ تعلم أن

Considering also the Convention اذ تضع في اعتبارها أيضا الاتفاقية

Considering further its decision اذ تضع في اعتبارها كذلك قرارها

Considering it desirable and necessary that اذ ترى فائدة وضرورة

Considering it necessary to disseminate إذ ترى ان من الضروري نشر ؛ ... إذ ترى
ضرورة نشر...

Considering with deep and increasing concern that إذ ترى بقلق عميق ومتزايد ان

Considers that all the refugees should return to their homes ترى أنه يجب أن يعود

جميع اللاجئين إلى ديارهم

Continuing to bear in mind the profound concern إذ هي مازالت تضع في اعتبارها القلق
البالغ

Continuing to believe that إذ هي مازالت تعتقد ان ؛ إذ هي مازالت تؤمن بأن

Conveys its thanks to the Secretary-General تزجي شكرها إلى الأمين العام ؛ تشكر الأمين
العام

Conveys the comprehensive study تحيل الدراسة الشاملة

Convinced further of the need اقتناعا منها كذلك بضرورة ... أو بالحاجة إلى ؛ إذ هي مقتنعة كذلك
بضرورة ... أو بالحاجة إلى

Convinced that مقتنعة بأنها ؛ إذ هي مقتنعة بأن

Decides accordingly to place the item تقرر بناء على ذلك ان تدرج البند

Decides further as an ad hoc arrangement تقرر كذلك كتدبير خاص

Decides further to include in the performance reports تقرر كذلك ان تضمن تقارير
الأداء

Decides in principle تقرر مبدئيا أو من حيث المبدأ

Decides to invite تقرر أن تدعو...

Declares its profound concern that تعلن قلقها لأن

Declares that تعلن أن

Deeming it important to the development of the United Nations إذ ترى ان من المهم

بالنسبة إلى تطور أو تطوير الأمم المتحدة

Deeming it necessary therefore to reconsider إذ ترى لذلك أن من الضروري إعادة النظر ؛
إذ ترى لذلك ضرورة إعادة النظر

Deems it imperative that إذ ترى ان من المحتم ان أو ان ثمة ضرورة حتمية لأن

Deeply appreciates the measures تعرب عن بالغ تقديرها للتدابير

Deeply concerned about the magnitude إذ يساورها بالغ القلق لحجم ... ؛ إذ يقلقها بالغ القلق
ان حجم...

Deeply concerned also that إذ يساورها بالغ القلق أيضا لأن ؛ إذ يقلقها بالغ القلق أيضا أن

Deeply concerned over the prolongation إذ يساورها بالغ القلق لتطاول أمد أو إطالة أمد ؛ ...
إذ يقلقها بالغ القلق تطاول أمد أو إطالة أمد...

Deeply conscious of the pressing need
 Deeply convinced of the importance
 إذ هي مقتنعة اقتناعا شديدا بأهمية ... ؛ لما كانت شديدة
 الاقتناع بأهمية... .

Deeply deplores the lack of response
 كثيرا عدم الاستجابة ؛ إذ يسوؤها

Deeply deploring the destruction
 إذ تعرب عن بالغ استيائها من التدمير ؛ إذ يسوؤها كثيرا
 التدمير

Deeply deploring the destruction
 إذ تعرب عن بالغ استيائها من التدمير ؛ إذ يسوؤها كثيرا
 التدمير

Deeply disturbed at recent reports
 إذ تشعر بانزعاج بالغ لما ورد في الآونة الأخيرة أو مؤخرا
 من أنباء

Deeply grieved over the immense loss
 إذ تشعر بعميق الأسى للخسارة الفادحة

Deeply perturbed over acts
 إذ يساورها بالغ القلق بسبب الأعمال

Deeply regretting the interruption
 إذ تأسف بالغ الأسف لتوقف أو وقف

Deeply shocked by the cowardly and dastardly murder
 وقد أصيبت بصدمة شديدة
 لاغتيال ... بتلك الطريقة الغادرة الخسيصة

Defers sine die consideration of the proposed amendment
 مسمى النظر في التعديل المقترح
 إلى أجل غير

Demands once again that
 تطالب مرة أخرى بأن

Demands the immediate and unconditional release
 تطالب بالفراج فورا ودون قيد أو
 شرط عن

Denounces the manoeuvres
 تندد بالمناورات

Deplores the continued lack
 تعرب عن استيائها من استمرار الافتقار ؛ يسوؤها استمرار الافتقار ؛
 تشجب... يقتصر على استعمال

Deplores the continued lack
 تعرب عن استيائها من استمرار الافتقار ؛ يسوؤها استمرار الافتقار
 Deploring also the negative attitude
 إذ تعرب عن استيائها أيضا من الموقف السلبي ؛ إذ يسوؤها
 أيضا الموقف السلبي ؛ إذ تشجب الموقف السلبي

Deprecates policies
 تستنكر السياسات

Designates the United Nations Children's Fund
 تعين منظمة الأمم المتحدة للطفولة

Desires that the Secretary-General
 ... الأمين العام

Desiring to contribute
 إذ تود ان تسهم ؛ إذ ترغب في ان تسهم ؛ رغبة منها في ان تسهم

Desirous of ensuring
 رغبة منها في أن تكفل أو تؤمن

Determined to eliminate injustice
 وقد صممت على إزالة الظلم ؛ وقد عقدت العزم على إزالة الظلم
 ؛ عزمها على إزالة الظلم ؛

Determines that
 تحكم بأن

Directs attention to the continuing seriousness
 توجه الانتباه إلى استمرار خطورة...
 توجه الانتباه إلى استمرار خطورة...

Dissolves the Committee تحل اللجنة
 Distressed that إذ يشق عليها ان ؛ إذ يؤلمها ان
 Disturbed by the stagnating flows إذ يقلقها فتور أو ركود التدفقات
 Draws once again the attention of all bodies توجه مرة أخرى أنظار جميع الهيئات
 Draws the attention of the Special Committee توجه نظر اللجنة الخاصة
 Emphasizes anew the importance تؤكد مجددا على أهمية...
 Emphasizes the urgency تؤكد على عجلة ... أو على الحاح ... ؛ تشدد على ... ؛ تبرز...
 Emphasizes the urgency ...؛ تشدد على ... ؛ تبرز .. تؤكد على عجلة
 Emphasizing the need إذ تؤكد على ضرورة ... أو على الحاجة إلى...
 Emphasizing the need ... أو على الحاجة إلى إذ تؤكد على ضرورة
 Empowers a United Nations Mediator تخول وسيطا من الأمم المتحدة أو تابعا للأمم المتحدة
 Encouraged by the assessment إذ يشجعها التقييم
 Encourages the United Nations University تشجع جامعة الأمم المتحدة
 Endorses also the view تؤيد أيضا الرأي
 Endorses fully section D تؤيد كل التأييد الفرع دال
 Endorses in particular the recommendation تؤيد بصفة خاصة التوصية
 Endorses the urgent appeal تؤيد النداء العاجل
 Endorses the urgent appeal تؤيد النداء العاجل
 Endorsing the declaration إذ تقر الإعلان
 Entrusts the Committee on Crime Prevention and Control تعهد إلى لجنة منع الجريمة
 ومكافحتها
 Envisages setting 1 July 1962 as the date for the termination of the
 Trusteeship Agreement تنوي تحديد يوم ١ تموز / يولييه 1962 تاريخا لانتهاء اتفاق الوصاية ؛ تزمع
 ... تتجه نيتها إلى؛
 Envisages setting 1 July 1962 as the date for the termination of the
 Trusteeship Agreement تنوي تحديد يوم ١ تموز / يولييه ١٩٦٢ تاريخا لانتهاء اتفاق الوصاية ؛ تزمع
 ... تتجه نيتها إلى؛
 Equally concerned about the maintenance إذ يساورها قلق مماثل بشأن الحفاظ على
 Establishes for the two years 1977 and 1978 a target تحدد لسنتي 1977 و ١٩٧٨ هدفا
 ؛ تضع ... ؛ تقرر...
 Establishes for the two years 1977 and 1978 a target تحدد لسنتي ١٩٧٧ و ١٩٧٨ هدفا
 ؛ تضع ... ؛ تقرر...
 Exhorts all Member States تحض جميع الدول الأعضاء
 Expects that تنتظر ان
 Expresses deep concern over increasing acts تعرب عن بالغ القلق ازاء تزايد الأعمال
 Expresses its appreciation and thanks to the Government تعرب عن تقديرها وشكرها
 للحكومة

Expresses its appreciation for the assistance
 Expresses its appreciation for the efforts
 Expresses its assurance that
 بأن
 Expresses its concern for the very high ceilings
 القصوى
 Expresses its confidence in the ability of the International Atomic Energy
 Agency to
 Expresses its deep concern and disappointment at the fact that
 وخيبة أملها لأن
 Expresses its deep satisfaction at the efficient manner
 الفعالة
 Expresses its firm conviction that
 Expresses its gratitude for the continuous efforts
 المتواصلة
 Expresses its gratitude to Governments
 Expresses its hope for the widest possible adherence
 على أوسع نطاق ممكن إلى
 Expresses its particular gratitude to the Organization of African Unity
 امتنانها الخاص لمنظمة الوحدة الأفريقية
 Expresses its profound distress at the constant flagrant violations
 ألمها من الانتهاكات الصارخة المستمرة
 Expresses its profound indignation that constant and flagrant violations
 عن سخطها الشديد للانتهاكات المستمرة والصارخة
 Expresses its satisfaction with the increase
 Expresses its sincere appreciation and thanks to
 ...
 Expresses its solidarity with
 Expresses its strong support for the efforts
 Expresses its warm thanks to those countries
 البلدان
 Expresses once again the firm intention
 Expresses once more its grave concern that
 Expresses the gravest concern at the continued and persistent disregard
 عن أشد القلق للاستمرار والامعان في اغفال ... أو عدم مراعاة
 Expresses the need for further action
 من التدابير

Expressing concern in connexion with
 Expressing concern over the lack of progress
 Expressing deep concern at the meagre achievements
 الانجازات

Expressing deep regret and concern that
 Expressing grave anxiety and concern over the present serious situation
 تعرب عن شديد جزعها وقلقها ازاء أو بشأن الحالة الخطيرة الراهنة
 Expressing its appreciation for the effective and dedicated service
 تقديرها للخدمة الفعالة والمتفانية

Expressing its confident hope that
 Expressing its deep sympathy with the missions
 Expressing its determination to act
 Expressing its firm conviction that
 Expressing its serious concern regarding the continuing denial
 الشديد ازاء الرفض المتواصل أو الحرمان المتواصل أو الإنكار المتواصل
 Expressing regret that

Expressing serious regret that

Expressing the belief that

Expressing the conviction that

Expressing the desire that

Expressing the hope that

Expressing the view that

Expressing the wish that

Extends its thanks to the Secretary-General
 شكرها إلى الأمين العام

Extends once more the stantioning
 تمديد مرة أخرى اقامة ... أو مرابطة...

Extends the appointment of ... as Secretary-General
 تمديد فترة تعيين ... أمينا عاما

Faithful to its resolution
 اخلاصا منها لقرارها ؛ وفاء منها لقرارها

Fearing that
 إذ تخشى أن ؛ إذ تخشى من أن

Firmly believing that
 إذ تؤمن ايماننا راسخا بأن ؛ إذ تعتقد اعتقادا راسخا أن

Firmly maintains its recommendation
 إذ تتمسك كل التمسك بتوصيتها

Firmly supports the people
 تؤيد بقوة الشعب

Formulates the wish for a successful outcome of the negotiations
 تعرب عن أمنيتها
 في أن تنجح المفاوضات

Fully aware of certain activities
 إذ تدرك كل الادراك وجود بعض الأنشطة أو أنشطة معينة ؛ لما

كانت على علم تام بـ ؛ ... لما كانت على بينة تامة من...

Fully endorses the assessment
 تؤيد كل التأييد التقييم

Fully shares the deep concern
 تتشارك كل المشاركة في القلق البالغ

Fully supports the provision
Further commends the co-operation
Further convinced of the need
Further declares that
Further draws the attention of the international community
الدولي
Further notes the value
Further noting the statement
Further reaffirms its call
Further recalling Economic and Social Council resolution
المجلس الاقتصادي والاجتماعي
Gratified that
Gravely alarmed by fresh reports
Gravely concerned about the brutal massacres
الوحشية
Gravely concerned at the lack of progress
Having been unable at the 21st session
Having concluded from these reports that
استخلصت من هذه التقارير أن
Having considered the report
Having considered with satisfaction the preliminary report
التقرير الأولي
Having constituted a Special Committee
Having convened a special session of the General Assembly
دورة استثنائية للجمعية العامة
Having designated the year 1971 the International Year for ...
١٩٧١ السنة الدولية لـ...
Having discussed the item
Having elaborated for that purpose
Highly commends the action
Highly indignant at the repression
Indignant at the continued violations
استمرار الانتهاكات
Outraged and deeply concerned by the continuing acts
لاستمرار أعمال ... ؛ وقد أثار سخطها وبالعنف قلقها استمرار أعمال...
Paying a tribute to the impartiality
Reaffirms its expectation that

Reasserts that تؤكد مجددا أن
Solemnly affirms the following principles تؤكد رسميا المبادئ التالية
States its deep concern at violent attacks تعرب عن بالغ قلقها للهجمات العنيفة
Stresses also the importance تؤكد أيضا أهمية
Stressing anew its belief إذ تؤكد مجددا اعتقادها أو اقتناعها
Strongly reaffirms the inalienable right تؤكد من جديد بقوة الحق غير القابل للتصرف
Vehemently affirms the need تؤكد بكل قوة ضرورة ... أو الحاجة إلى